

# YESUS ANTE SAMBA'A BESI TO SAMARIA

**Yesus Dengan Wanita Samaria**



Bahasa Da'a  
Sulawesi Tengah



# YESUS ANTE SAMBA'A BESI TO SAMARIA

Yesus Dengan Wanita Samaria

Bahasa Da'a

Edisi Pertama  
Oktober 2001



YAYASAN KARUNIA BAKTI BUDAYA INDONESIA  
(KARTIDAYA)

## **Yesus Ante Samba'a Besi to Samaria**

Hak Cipta

© 2001 oleh Yayasan Karunia Bakti Budaya Indonesia (Kartidaya).

Hak Cipta dilindungi oleh Undang-undang.

Yesus Dengan Wanita Samaria: Teks dalam bahasa Da'ad i  
Sulawesi Tengah, Indonesia

Jesus and the Samaritan Woman: Main text is in the Da'a language  
of Central Sulawesi, Indonesia

*Katalog dalam terbitan (KDT)*

**Yesus Ante Samba'a Besi to Samaria / Yesus Dengan Wanita  
Samaria;**

Edisi pertama - Jakarta: Yayasan Kartidaya, 2001.

iii; 19 hlm.; 21 cm.

ISBN 979-95430-4-5

1. Alkitab — P.B. — Yohanes. 226..5

Semua gambar dimuat atas izin

Cook Communications Ministries International

© 1978 David C. Cook Publishing Co.

Terjemahan Yohanes 4:8-42 dalam bahasa Da'a diambil dari *Buku  
Nagasa Pojanji Nabou* © LAI, 1998 atas izin dari Lembaga  
Alkitab Indonesia.

Terjemahan Yohanes 4:8-42 yang ada pada halaman 16-19 diambil  
dari *Alkitab Kabar Baik dalam Bahasa Indonesia Sehari-hari (BIS)*  
© LAI, 1987 atas izin dari Lembaga Alkitab Indonesia.

Buku ini dapat diperoleh pada:

Yayasan Kartidaya

P.O. Box 7140 JKB-TU

Jakarta 11071, Indonesia

Edisi Pertama  
Oktober 2001  
Jakarta, Indonesia

## PRAKATA

Dengan penuh rasa syukur kepada Tuhan kami menyambut penerbitan buku **Yesus Ante Samba'a Besi to Samaria** ini. Kami sangat menghargai tim penerjemah bahasa Da'a yang telah berusaha semaksimal mungkin untuk dapat menerbitkan buku ini.

Bahan bacaan baru ini sederhana bentuknya tapi menarik. Kami harap bacaan ini dapat dimanfaatkan dengan sebaik-baiknya oleh penutur bahasa Da'a untuk meningkatkan keterampilan mereka dalam membaca.

Pada akhirnya kami mengucapkan selamat membaca kepada penutur bahasa Da'a.

Tuhan memberkati.

Jakarta, Oktober 2001

Yayasan Kartidaya



*Benjamin Waturangi*  
Benjamin Waturangi  
Ketua Umum

*Naria sanggani Yesus ante anaguruna nolumako nggari Bagia Yudea mpaka ri Bagia Galilea. Riara mpolumakona etu ira kana moliu ri Bagia Samaria. Jadi naratamo ira ri saongu ngata nosanga ka ngata Sikhar. Ngata etu namosu tana to niwai Yakub ka anana Yusuf nggaolu. Ri setu naria saongu buwu to niuli Buwu Yakub.*

*Nenontomo Yesus pade nekatoko ri sinjori buwu etu, sabana nalengemo l'a nolumako. Tempo etu natongomo eo. Anaguru-anaguruna napola mpaka ri ngata etu mangoli panggoni.*



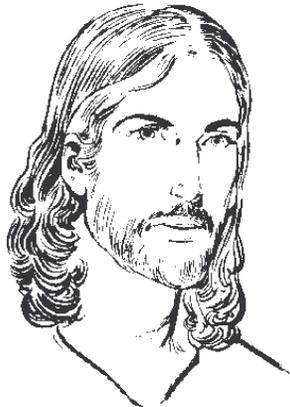
Tempo Yesus nekatoko ri buwu etu naratamo samba'a besi to Samaria nantombu ue. Nangulimo Yesus ka i'a, "Indo, wai ka Aku sanu ue komi kuinu."

Nangulimo besi etu, "Komi etu tau to Yahudi, aku e'i tau to Samaria. Iwenu sampe komi merapi ue inu nggari ja'iku?" Niulina iwetu sabana nabiasa tau-tau to Yahudi da'a madota mosanggani-nggani ante tau-tau to Samaria.



Nesonomo Yesus, “Ane munjani pawai bayangi nu Alatala pade isema Aku to nomperapi ue inu nggari ja’imu, natantumo komi mboto kana momperapi ue inu nggari ja’iku. Pade Aku kana mombawai ka komi ue to mombawai katuwua mabelo.”

Naopu etu nanguli wo’umo besi etu, “Uma, da’a ria posanggu komi rapombasanggu ue e’i, pade buwu e’i nandala mpu’u. Nggari umba rapangala komi ue to mombawai katuwua mabelo to nitesa komi etu?”



Nanguli wo'umo Yesus ka besi etu,  
"Isema-sema manginu ue nggari buwu  
e'i kana mabaipa tambolona. Tapi  
isema-sema manginu ue to kuwai ka  
i'a, mana mabai tambolona sampe ri  
kasae-saena. Sabana ue to kuwai ka  
i'a etu majadi ewa ue mpemata moili  
nggariara nggatuwuna sampe i'a  
mombarata katuwua mabelo sampe ri  
kasae-saena."



Nangepe etu nanguli wo'umo besi etu, "Ane iwetu, Uma, wai ka akumo ue etu ala mana mabai tamboloku pade ne'e mana aku malenge momai mantombu ue e'i."



Nangulimo Yesus ka i'a, "Kalau pokiomo ruru rongomu pade panjili bali ri se'i ante i'a."

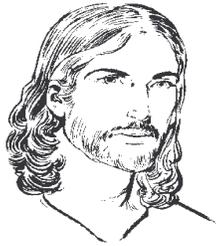
Nesonomo besi etu, "Aku da'a norongo."

Nanguli Yesus ka i'a, "Nakono mpu'u tesamu to nanguli komi da'a norongo. Sabana naria limamba'a langgai to nomporongo komi pade langgai to naria ri ja'imu we'i-we'i da'a rongomu. Nakonomo tesa to niulimu pani'a."



Pade nangulimo besi etu, “Uma, nanotomo ka aku komi etu samba’a nabi. Totu’a kami nggaolu nombasomba Alatala ri bunggu bulu e’i, tapi komi tau to Yahudi nanguli aga ri ngata Yerusalem masipato tau mombasomba Alatala.”

Nesonomo Yesus ka i’a, “Indo, parasayamo tesaku e’i. Kana marata tempona tau da’a mana mombasomba Umata Alatala ri bulu e’i pade da’a wo’u ri ngata Yerusalem.



Komi nombasomba anu da'a ninjani komi. Tapi kami nombasomba to ninjani kami mamimo, sabana Magau to Mompakasalama meumba nggari tatongo ntau to Yahudi. Tapi kana marata tempona banepia, pade kakonona naratamo tempona etu, tau-tau to mpu'u-mpu'u mombasomba Umata Alatala kana mombasomba l'a ante kuasa nggari ja'i Nosa Nagasa nu Alatala nantuki pepatuduki to nakonona. Alatala ewa nosa to da'a namala nikita. Jadi tau-tau to madota mombasomba l'a kana mombasomba l'a ante kuasa nggari ja'i Nosa Nagasa nantuki pepatuduki to nakonona."



Nesono wo'umo besi etu, "To ninjaniku kana marata samba'a Magau to Mompakasalama to niuli Kristus. Ane l'a etu marata l'a kana motarangga mpakanoto mpengele-ngele ka kita."

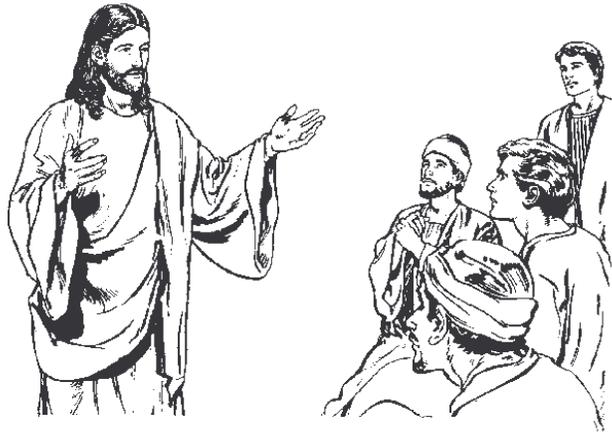
Nangulimo Yesus ka besi etu, "Aku to notesa ka komi we'i-we'i, Akumo tau to niulimu etu."



Tempo ira danotesa-tesa naratamo anaguru-anaguru Yesus nggariara ngata. Natekaja ira nanggita Yesus notesa ante samba'a besi. Tapi da'aria kamba samba'a nabia nompekutana besi etu, "Nuapa paraluumu?" Ira da'awo'u nabia nompekutana Yesus, "Nuapa sabana Guru notesa-tesa ante besi etu?"



Naopu etu besi etu nombaboli gumbana ri setu pade nanjilimo i'a mpaka riarra ngata. Narata ri setu niulina ka tau-tau riarra ngata etu, "Kamaimo kita lau manggita samba'a tau guria to nombatesa ka aku pura-pura nuapa to nipowiaku. Bara suka l'amo Magau to Mompakasalama to nijanji Alatala?" Nangepe tesa besi etu nalaumo ira nggariara ngata etu mpaka ri ja'i Yesus.



Tempo besi etu nalau mpaka riarangata nangulimo anaguru-anaguru Yesus ka l'a, "Maimo Guru, manggonimo kita."

Tapi nesonomo Yesus, "Nariamo panggoniku anu da'a ninjani komi."

Nangepe etu nosipekutanamo irasamba'a bo samba'a, "Naria tau nanggeni panggoni ka l'a?"



Jadi nangulimo Yesus ka ira, “Panggoniku etumo mantuki dota Alatala to nompakau Aku pade mompa -kaopu bago to niparasayana ka Aku. Naria pantesa komi iwe’i: ‘Pata- mbulapa pade marata tempo mokato.’ Tapi kuuli ka komi, ‘Antoakamo ante mata komi mboto, pae-pae ri tinalu etu nakunimo, namalamo rakato. Tau-tau topokato nantarima tambona. Nompamulamo ira nompasiromu asele mpobago ira, etumo manusia to matuwu sampe ri kasae-saena. Pade topotuja bo topokato mamala madamba-damba mpasanggani-nggani.’



Nakono mpu'u tesa to nanguli, 'To samba'ana notuja to santanina nokato.' Aku nompakau komi malau mombakato anu da'a nituja komi. Tau ntanina notuja pade komimo to nantarima asele mpanggawia ira."



Riara ngata to Samaria etu nadeamo tau to nomparasaya Yesus sabana niepe iramo tesa besi etu to nanguli, “I’a nantesa ka aku pura-pura nuapa to nipowiaku.” Jadi nalaumo ira mpaka ri ja’i Yesus. Narata ri setu nerapimo ira ante mpu’u-mpu’u ala Yesus mesai ri ngata ira bara sakuya kasaena. Jadi nesai mpu’umo Yesus ri setu rombengi kasaena.



Pade nantambaimo kadea ntau to nomparasaya Yesus sabana niepe ira mbotomo tesana.

Naopu etu nangulimo ira ka besi etu, “We’i-we’i niparasaya kami mpu’umo, da’a aga nggari tesamu tapi niepe kami mbotomo tesana. Pade ninjani kamimo l’a mpu’u-mpu’u Magau to Mompaka-salama manusia ri dunia.”

## YESUS DENGAN WANITA SAMARIA

*Pada suatu hari Yesus bersama pengikut-pengikutnya dalam satu perjalanan dari Yudea menuju Galilea. Mereka harus melintasi Samaria, dan sampailah mereka di satu kota bernama Sikhar dekat tanah yang dulu diberikan Yakub kepada anaknya. Di situ terdapat sumur Yakub.*

*Yesus sangat letih oleh perjalanan dan karena itu ia duduk di pinggir sumur tersebut. Saat itu sudah tengah hari dan pengikut-pengikut Yesus sedang pergi ke kota untuk membeli makanan.*

1. Kemudian seorang wanita Samaria datang menimba air. Yesus berkata kepadanya, “Bu, boleh Aku minta minum?” Wanita Samaria itu menjawab, “Tuan orang Yahudi, saya orang Samaria; mengapa Tuan minta minum dari saya?” Sebab orang-orang Yahudi tidak ada hubungan dengan orang Samaria. Yohanes 4:8-9
2. Yesus menjawab, “Sekiranya engkau tahu pemberian Allah dan siapa yang minta minum kepadamu, pasti engkau sendiri yang minta minum kepada-Nya, dan Ia akan memberi kepadamu air hidup.” Kata wanita itu, “Tuan tidak punya timba, dan sumur ini dalam sekali. Dari mana Tuan mendapat air hidup?” Yohanes 4:10-11
3. “Orang yang minum air ini akan haus lagi,” kata Yesus, “tetapi orang yang minum air yang akan Kuberikan, tidak akan haus lagi selama-lamanya. Sebab air yang akan Kuberikan itu akan menjadi mata air di dalam dirinya yang memancar keluar dan memberikan kepadanya hidup sejati dan kekal.” Yohanes 4:13-14
4. Kata wanita itu, “Tuan, berilah saya air itu, supaya saya tidak haus lagi; dan tidak perlu kembali ke sini untuk mengambil air.” Yohanes 4:15
5. “Pergilah, panggil suamimu, lalu kembalilah ke sini,”

kata Yesus. “Saya tidak punya suami,” jawab wanita itu. “Memang benar katamu,” kata Yesus. “Sebab engkau sudah kawin lima kali, dan laki-laki yang hidup bersamamu sekarang bukan suamimu.” Yohanes 4:16-18

6. “Sekarang saya tahu Tuan seorang nabi,” kata wanita itu. “Nenek moyang kami menyembah Allah di bukit ini, tetapi bangsa Tuan berkata bahwa hanya di Yerusalem saja tempatnya orang menyembah Allah.” “Percayalah,” kata Yesus kepadanya, “satu waktu orang akan menyembah Bapa, bukan lagi di bukit ini, dan bukan juga di Yerusalem.” Yohanes 4:19-21
7. “Kalian orang Samaria menyembah yang tidak kalian kenal, sedangkan kami orang Yahudi menyembah Dia yang kami kenal, sebab keselamatan datang dari orang Yahudi. Tetapi waktunya akan datang, malahan sudah datang, bahwa dengan kuasa Roh Allah orang-orang akan menyembah Bapa sebagai Allah yang benar seperti yang diinginkan Bapa. Sebab Allah itu Roh, dan hanya dengan kuasa Roh Allah orang-orang dapat menyembah Bapa sebagaimana Ia ada.” Yohanes 4:22-24
8. Wanita itu berkata kepada Yesus, “Saya tahu Raja Penyelamat yang disebut Kristus akan datang. Kalau Ia datang, Ia akan memberitahukan segala sesuatu kepada kita.” “Akulah Dia,” kata Yesus, “Aku yang sekarang sedang berbicara dengan engkau.” Yohanes 4:25-26
9. Pada waktu itu pengikut-pengikut Yesus kembali. Mereka heran melihat Yesus berbicara dengan seorang wanita. Tetapi tidak seorang pun dari mereka yang bertanya kepada wanita itu, “Ibu perlu apa?” atau yang bertanya kepada Yesus, “Mengapa Bapak berbicara dengan wanita itu?” Yohanes 4:27
10. Maka wanita itu meninggalkan tempayannya di situ lalu lari ke kota dan berkata kepada orang-orang di sana,

“Mari lihat orang yang memberitahukan kepada saya segala sesuatu yang pernah saya lakukan. Mungkinkah Ia itu Raja Penyelamat?” Maka orang-orang itu pun meninggalkan kota lalu pergi kepada Yesus.

Yohanes 4:28-30

11. Sementara itu pengikut-pengikut-Nya mengajak Yesus makan. “Bapak Guru,” kata mereka, “silakan makan.” Tetapi Yesus menjawab, “Ada makanan pada-Ku, yang tidak kalian tahu.” Maka pengikut-pengikut-Nya mulai saling bertanya, “Apakah ada orang membawa makanan untuk Dia?”  
Yohanes 4:31-33
12. Lalu Yesus berkata, “Makanan-Ku adalah mengikuti kemauan Dia yang mengutus Aku, dan menyelesaikan pekerjaan yang diserahkan-Nya kepada-Ku. Kalian berkata, ‘Empat bulan lagi musim panen.’ Tetapi Aku berkata kepadamu: Pandanglah ladang-ladang yang sudah menguning, siap untuk dituai! Orang yang menuai sudah mulai menerima upahnya dan mengumpulkan hasil untuk hidup yang sejati dan kekal. Maka orang yang menabur dan orang yang menuai boleh bersenang bersama-sama.”  
Yohanes 4:34-36
13. “Peribahasa ini benar juga, ‘Yang satu menanam, yang lain menuai.’ Aku menyuruh kalian pergi menuai di ladang yang tidak kalian usahakan; orang lain sudah bekerja di sana, dan kalian menerima keuntungan dari pekerjaan mereka.”  
Yohanes 4:37-38
14. Banyak orang Samaria penduduk kota itu percaya kepada Yesus, karena wanita itu berkata, “Ia mengatakan kepada saya segala sesuatu yang pernah saya lakukan.” Maka ketika orang-orang Samaria itu bertemu dengan Yesus, mereka minta dengan sangat supaya Ia tinggal dengan mereka. Jadi Yesus tinggal di situ dua hari lamanya.  
Yohanes 4:39-40
15. Kemudian lebih banyak lagi orang percaya kepada

Yesus karena apa yang diajarkan-Nya sendiri kepada mereka. Mereka berkata kepada wanita itu, “Kami percaya sekarang, bukan lagi karena apa yang engkau katakan kepada kami, tetapi karena kami sendiri sudah mendengar Dia, dan tahu bahwa Ia memang Penyelamat dunia.”  
Yohanes 4:41-42





ISBN 979-95430-4-5